

ISSN 2354-4805

N° 12 / OKTOBER 2019

# DE GEMENGE BUET



INFORMATIONEN AUS DEM  
STENGEFORTER GEMENGEROT



03	●	<b>D’Gemeng I La commune</b>
		<ul style="list-style-type: none"><li>- Heures d’ouverture de l’administration communale Öffnungszäite vun der Administratioun</li><li>- Consultations du Collège des Bourgmestre et Échevins Consultatioune vum Schäfferot</li></ul>
04 - 05	●	<b>Annuaire communal I Telefonsbuch vun der Gemeng</b>
06	●	<b>Consultations I Consultatiounen</b>
		<ul style="list-style-type: none"><li>- Office social régional Regionalen Office social</li><li>- MyEnergy infopoint</li><li>- Consultations pour nourrissons Neigebuereneconsultatiounen</li></ul>
07	●	<b>Adresses utiles I Nätzlech Adressen</b>
08 - 21	●	<b>Avis I Matdeelungen</b>
		<ul style="list-style-type: none"><li>- Visit Guttland - Bienvenue dans la région Guttland Visit Guttland - Willkommen in der Region Guttland</li><li>- Police - Prévention cambriolage Police - Einbruchsvorbeugung</li><li>- Nouvelle fonction sur le site Internet de la commune Nei Funktioun um Internet-Site vun der Gemeng</li><li>- Nouveaux sites Internet pour la Maison Relais et la piscine communale Nei Internet-Site fir d’Maison Relais an d’Schwämm</li><li>- MyEnergy - App « MyRenovation » MyEnergy - App „MyRenovation“</li><li>- Infografik - Déif duerchhootmen fir eng besser Loftqualitéit</li><li>- Offall kann déidlech sinn</li><li>- Avis - Approbation avenant - Règlement de la circulation de la commune de Steinfort</li><li>- Avis - PAP « 16, rue des Martyrs »</li></ul>
22 - 35	●	<b>Séances du Conseil communal I Gemengerotssätzungen</b>
		<ul style="list-style-type: none"><li>- Séance du 19 septembre 2019 Sëtzung vum 19. September 2019</li><li>- Séance du 17 octobre 2019 Sëtzung vum 17. Oktober 2019</li></ul>





## HEURES D'OUVERTURE DES BUREAUX DE L'ADMINISTRATION COMMUNALE

**Du lundi au vendredi**

09h00 - 11h30 & 14h00 - 16h00

Il existe la possibilité de prendre rendez-vous en dehors des heures normales d'ouverture en contactant directement le service concerné.

## ËFFNUNGZÄITE VUN DE BÜROE VUN DER ADMINISTRATIOUN

**Vu Méindes bis Freides**

09h00 - 11h30 & 14h00 - 16h00

Et besteet d'Méiglechkeet ausserhalb vun den Ëffnungzäiten ee Rendezvous ze fixéieren, andeems Dir de betreffende Service kontaktéiert.



## CONSULTATIONS DU COLLÈGE DES BOURMESTRE ET ÉCHEVINS

Un membre du Collège des Bourgmestre et échevins se tient **SANS rendez-vous** à votre disposition à la maison communale:

**Chaque samedi (excepté vacances scolaires)**

09h30 - 11h30

## CONSULTATIOUNE VUM SCHÄFFEROT

Ee Member vum Schäfferot empfängt Iech **OUNI** Rendez-vous am Gemengenhais:

**All Samschdeg (ausser an de Schoulvakanten)**

09h30 - 11h30

## TELEFONSBUCH VUN DER GEMENG



**Collège des Bourgmestre et Échevins** Guy PETTINGER, Bourgmestre  
Andy GILBERTS, Échevin  
Sammy WAGNER, Échevin 39 93 13-**200**

## DÉPARTEMENT ADMINISTRATIF

<b>Accueil</b>	Henriette RIES Natascha PIERRAT	39 93 13- <b>1</b> 39 93 13- <b>213</b>	henriette.ries@steinfort.lu natascha.pierrat@steinfort.lu
<b>Affaires scolaires</b>	Pit HOFFMANN	39 93 13- <b>217</b>	pit.hoffmann@steinfort.lu
<b>Bureau de la population</b>	Yves THILL	39 93 13- <b>221</b>	yves.thill@steinfort.lu
<b>Comptabilité</b>	Andrée TOCK-BALMANN	39 93 13- <b>212</b>	andree.balman@steinfort.lu
<b>Tourisme</b>	Michel CLEMEN	39 93 13- <b>210</b>	michel.clemen@steinfort.lu
<b>État Civil, Indigénat</b>	Martine BAUM	39 93 13- <b>220</b>	martine.baum@steinfort.lu
<b>Relations avec les associations locales</b>	Natascha PIERRAT	39 93 13- <b>213</b>	natascha.pierrat@steinfort.lu
<b>Relations publiques</b>	Michel CLEMEN Myriam KNEIP Maida HAJROVIC Corinne KESSELER Léna PYCKAVET	39 93 13- <b>210</b> 39 93 13- <b>214</b> 39 93 13- <b>215</b> 39 93 13- <b>215</b> 39 93 13- <b>224</b>	service-pr@steinfort.lu
<b>Ressources humaines</b>	Chris DEGROTT Corinne LEYDER Pit HOFFMANN	39 93 13- <b>211</b> 39 93 13- <b>211</b> 39 93 13- <b>217</b>	chris.degrott@steinfort.lu corinne.leyder@steinfort.lu pit.hoffmann@steinfort.lu
<b>Secrétaire communal</b>	Diane STOCKREISER-PÜTZ	39 93 13- <b>200</b>	diane.stockreiser@steinfort.lu
<b>Secrétariat</b>	Claudine GILLEN Andres CASTRO Sam MORES Sophie GOEDERS	39 93 13- <b>209</b> 39 93 13- <b>216</b> 39 93 13- <b>218</b> 39 93 13- <b>219</b>	claudine.gillen@steinfort.lu andres.castro@steinfort.lu sam.mores@steinfort.lu sophie.goeders@steinfort.lu

## DÉPARTEMENT FINANCIER

<b>Facturation</b>	Irena DELLA PENNA	39 93 13- <b>234</b>	irena.dellapenna@steinfort.lu
<b>Receveur communal</b>	Charel THILL	39 93 13- <b>230</b>	charel.thill@steinfort.lu

## DÉPARTEMENT TECHNIQUE

<b>Secrétariat</b>	Claudine GILLEN Marie-Laurence LEBRUN	39 93 13- <b>240</b> 39 93 13- <b>246</b>	claudine.gillen@steinfort.lu marie-laurence.lebrun@steinfort.lu
<b>Ingénieur diplômé</b>	Alain KIEFFER	39 93 13- <b>242</b>	alain.kieffer@steinfort.lu
<b>Ingénieur technicien</b>	Roger GLEIS	39 93 13- <b>241</b>	roger.gleis@steinfort.lu
<b>Urbaniste diplômé</b>	Max ZAMBELLI	39 93 13- <b>247</b>	max.zambelli@steinfort.lu
<b>Police des Bâtisses</b>	Aline KAYSER	39 93 13- <b>251</b>	aline.kayser@steinfort.lu
<b>Régie communale</b>	Olivier FRÉDÉRIC Christophe RODRIGUES	39 93 13- <b>244</b> 39 93 13- <b>243</b>	olivier.frederic@steinfort.lu christophe.rodrigues@steinfort.lu
<b>Service hygiène</b>	David KRIER	39 93 13- <b>248</b>	david.krier@steinfort.lu

## DÉPARTEMENT D'ORDRE PUBLIC

<b>Agent municipal / Garde champêtre</b>	Alexandra CHARPENTIER	39 93 13- <b>1</b>	alexandra.charpentier@steinfort.lu
--	-----------------------	--------------------	------------------------------------

# TELEFONSBUCH VUN DER GEMENG

## URGENCES

<b>Urgences techniques</b>	La permanence technique fonctionne <b>uniquement de 16:00 à 7:00 heures</b>	Tél.: 39 93 13- <b>555</b>
<b>Urgences État Civil (décès)</b>	La permanence de l'état civil fonctionne <b>uniquement les samedis matins de 10:00 à 12:00 heures</b>	Tél.: 39 93 13- <b>554</b>

## MAISON RELAIS POUR ENFANTS (7B, Rue de Hagen L-8421 Steinfort)

<b>Direction</b>	Vicky OLINGER-WAGNER Fabienne RASQUÉ-CLEMEN	Tél.: 39 93 13- <b>370</b> Fax: 39 93 13- <b>938</b>	maisonrelais@steinfort.lu <a href="http://maisonrelais.steinfort.lu">http://maisonrelais.steinfort.lu</a>
------------------	--	---	--

## SPORT (7A, Rue de Hagen L-8421 Steinfort)

<b>Piscine communale</b>		Tél.: 39 93 13- <b>400</b> Fax: 39 93 13- <b>940</b>	
<b>Centre sportif</b>		Tél.: 39 93 13- <b>410</b> Fax: 39 93 13- <b>940</b>	
<b>Responsable</b>	Joël WALDBILLIG	Tél.: 39 93 13- <b>403</b> Fax: 39 93 13- <b>940</b>	joel.waldbillig@steinfort.lu <a href="http://piscine.steinfort.lu">http://piscine.steinfort.lu</a>

## ÉDUCATION

<b>Président du comité d'école</b>	Christian KOHNEN	Tél.: 39 93 13- <b>301</b> Fax: 39 93 13- <b>930</b>	christian.kohnen@education.lu <a href="http://www.schoul-stengefort.lu">http://www.schoul-stengefort.lu</a>
------------------------------------	------------------	---	--

### STEINFORT

<b>Cycle 1 « Précoce »</b>	Bâtiment Maison Relais 7B, Rue de Hagen L-8421 Steinfort	Tél.: 39 93 13- <b>360</b> Fax: 39 93 13- <b>933</b>
<b>Cycle 1 « Préscolaire »</b>	Bâtiment Maison Relais 7B, Rue de Hagen L-8421 Steinfort	Tél.: 39 93 13- <b>337</b> Fax: 39 93 13- <b>933</b>
<b>Cycle 1 « Préscolaire »</b>	Bâtiment Maison Relais Nouvelle extension 7B, Rue de Hagen L-8421 Steinfort	Tél.: 39 93 13- <b>330</b>
<b>Cycles II-IV « Primaire »</b>	Bâtiment Maison Relais Nouvelle extension 7B, Rue de Hagen L-8421 Steinfort	Tél.: 39 93 13- <b>340</b>
<b>Cycles II-IV « Primaire »</b>	Bâtiment principal Rue de l'École L-8420 Steinfort	Tél.: 39 93 13- <b>300</b> Fax: 39 93 13- <b>930</b>
<b>Cycles II-IV « Primaire »</b>	Bâtiment « Complémentaire » Rue de l'École L-8420 Steinfort	Tél.: 39 93 13- <b>310</b> Fax: 39 93 13- <b>931</b>

### KLEINBETTINGEN

<b>Cycle I « Précoce »</b>	Rue du Parc L-8380 Kleinbettingen	Tél.: 26 10 89 47
<b>Cycle I « Préscolaire »</b>	Rue du Parc L-8380 Kleinbettingen	Tél.: 26 10 89 46
<b>Cycle I « Préscolaire »</b>	Annexe - Rue du Parc L-8380 Kleinbettingen	Tél.: 39 92 69
<b>Cycles II-IV « Primaire »</b>	12, Rue de la Gare L-8380 Kleinbettingen	Tél.: 39 92 70 Fax: 39 56 54





# CONSULTATIOUNEN



## OFFICE SOCIAL RÉGIONAL STEINFORT REGIONALES SOZIALAMT STEINFORT

11 Rue de Kleinbettingen

L-8436 Steinfort

Tél.: 28 22 75 -1

Fax: 28 22 75-230

Du lundi au vendredi

Von Montag bis Freitag

08h45 - 11h30 & 13h30 - 15h30



## MYENERGY INFOPOINT WESTEN CONSEIL GRATUIT EN ÉNERGIE KOSTENFREIE ENERGIEBERATUNG

[www.myenergy.lu](http://www.myenergy.lu)

Fixez votre rendez-vous  
de conseil personnalisé



Vereinbaren Sie Ihren  
persönlichen Beratungstermin

8002 11 90



## CONSULTATIONS POUR NOURRISSONS NEIGEBUERENECONSULTATIOUNEN

La Ligue Médico-Sociale informe que les prochaines consultations pour nourrissons et jeunes enfants auront lieu:

D'Ligue Médico-Sociale informéiert, datt déi nächst Consultatioune fir Neigebuerener a kleng Kanner stattfannen:

**07.11.2019, 9h00 - 11h30**

Thèmes Themen

« Grandir en sécurité, petits bobos » de 9h30 à 10:30 heures  
„In Sicherheit aufwachsen, kleine Wehwehchen“ von 9:30 bis 10:30 Uhr

**21.11.2019, 9h00 - 11h30**

**05.12.2019, 9h00 - 11h30**

Thèmes Themen

« L'alimentation de 0 à 1 an » de 9:30 à 10:15 heures  
„Ernährung von 0 bis 1 Jahr“ von 9:30 bis 10:15 Uhr  
« L'alimentation de 1 à 4 ans » de 10:15 à 11:00 heures  
„Ernährung von 1 bis 4 Jahren“ von 10:15 bis 11:00 Uhr

**19.12.2019, 9h00 - 11h30**

Thèmes Themen

« Le sommeil de l'enfant » de 9h30 à 10:30 heures  
„Der Schlaf des Kindes“ von 9:30 bis 10:30 Uhr

Adresse: **Maison Relais Steinfort (7B, Rue de Hagen)**



# NËTZLECH ADRESSEN

## SERVICES

### ASSOCIATIONS

#### Entente des sociétés de la commune de Steinfort

Guy LAROCHE (Président)  
Tél.: 39 55 55

### CULTES

#### Presbytère Steinfort

4 Route de Luxembourg  
L-8440 Steinfort  
Tél.: 39 00 58

#### Père

Nico TURMES  
Tél.: +32 63 240 199

### NATURE & TOURISME



#### Administration de la nature et des forêts (Mirador)

1 Rue Collart  
L-8414 Steinfort  
Tél.: 26 39 34 08

### DÉCHETS

#### SICA

www.sica.lu | info@sica.lu

#### Administration (Enlèvement déchets)

Tél.: 30 78 38-1

#### Sica Recycling Park

28 Z.I.  
L-8287 Kehlen  
Tél.: 30 78 38-30



#### SICA Station de compostage (Mamer)

Tél.: 31 71 48

### JEUNESSE

#### D'Jugendhaus zu Stengefort

17 Rue de l'École  
L-8367 Hagen

#### Christophe Schumacher, Responsable

Tél.: 621 33 81 28

### MOBILITÉ

#### Proxibus

Tél.: 8002-7200

### SENIORS

#### Kniwwelkescht CIGL Steinfort

15 Rue de l'École  
L-8367 Hagen  
Tél.: 26 30 55 03  
Fax.: 26 10 81 71



### SANTÉ & SOINS

#### Pharmacie de Steinfort

24 Route d'Arlon  
L-8410 Steinfort  
Tél.: 39 00 24

#### Hôpital Intercommunal

1 Rue de l'Hôpital  
L-8423 Steinfort  
Tél.: 39 94 91-1



### POSTES

#### Bureau de Poste Steinfort

7 Rue de Luxembourg  
L-8440 Steinfort  
Tél.: 39 92 11 21

## URGENCES

#### Protection civile

112

#### Centre d'Incendie et de Secours

49771 3725

Rue Collart L-8414 Steinfort

#### Police Lëtzebuerg

113

#### Police Commissariat Capellen/Steinfort

244 30 1000

21A Route d'Arlon L-8310 Capellen

## DÉPANNAGES

#### Électricité CREOS

8002-9900

#### Gaz naturel CREOS

8007-3001

#### Antenne collective Eltrona

499 466 888



## BIENVENUE DANS LA RÉGION GUTTLAND ! WILLKOMMEN IN DER REGION GUTTLAND!



Aux portes de Luxembourg-ville, venez découvrir un décor enchanteur, parsemé de villages de charme, d'anciennes fermes, de châteaux imposants et de magnifiques paysages naturels.

La sérénité et le calme règnent dans cette région en dépit du fait qu'elle se trouve au centre géographique du pays.

Des centaines de kilomètres de sentiers de randonnée et de pistes cyclables serpentent à travers les paysages préservés.

Venez découvrir les attractions touristiques de la région Guttland sur [www.visitguttland.lu](http://www.visitguttland.lu) !

N'hésitez pas à nous demander nos différentes publications touristiques.

Sur notre page Facebook (Visit Guttland) vous trouvez toutes les nouveautés sur la région.

*Vor den Toren der Hauptstadt befindet sich eine verwunschene Kulisse aus charmanten Dörfern mit zahlreichen restaurierten Bauernhöfen, imposanten Schlössern und geheimnisvollen Burganlagen, sowie bezaubernden Naturlandschaften.*

*Die Region bietet Stille und Ruhe, obwohl sie geografisch das Zentrum des Landes bildet.*

*Hunderte Kilometer an Rad- und Wanderwegen schlängeln sich durch die unberührten Landschaften dieses Naherholungsgebiets.*

*Entdecken Sie die Sehenswürdigkeiten der Guttland Region auf [www.visitguttland.lu](http://www.visitguttland.lu) !*

*Gerne können Sie unsere touristischen Publikationen bei uns anfragen.*

*Auf unserer Facebook Seite (Visit Guttland) finden Sie alle aktuellen Informationen zur Region.*

① Office Régional du Tourisme  
Centre/Ouest  
+352 28 22 78 62  
[info@visitguttland.lu](mailto:info@visitguttland.lu)  
[www.visitguttland.lu](http://www.visitguttland.lu)





- En règle générale, le cambriolage ne dure que 5 à 10 minutes.
- Souvent, les cambrioleurs utilisent un tournevis pour forcer l'ouverture d'une fenêtre.

## COMMENT VOUS PROTÉGER

### PROTECTION MÉCANIQUE

#### Portes

Une porte d'entrée antieffraction devrait correspondre à la classe de résistance minimale RC 2 (norme DIN EN1627) et être équipée au minimum d'un vitrage feuilleté de la classe de résistance P4A (norme DIN EN 356).

La sécurité d'une porte existante peut être renforcée par une barre transversale ou une serrure supplémentaire.

#### Fenêtres

Pour les constructions neuves ou les transformations, il convient d'installer au moins des fenêtres antieffraction de la classe de résistance RC2 (norme DIN EN 1627). Le triple vitrage seul ne suffit pas pour rendre l'effraction plus difficile si aucun vitrage de sécurité feuilleté de la classe de résistance P4A (DIN EN 356) n'a été installé.

Les fenêtres existantes peuvent être renforcées par des dispositifs de sécurité supplémentaires à visser.

### PROTECTION ÉLECTRIQUE

#### Éclairage

Les voleurs craignent la lumière. Particulièrement en automne et en hiver, lorsque les jours sont plus courts et les nuits plus longues, il est conseillé d'éclairer l'intérieur de votre maison par des minuteries électriques automatiques.

#### Système d'alarme

Les cambrioleurs évitent les maisons équipées d'un système d'alarme.



Pour les nouvelles constructions, un système d'alarme câblé peut être prévu tandis que pour les immeubles existants, un système d'alarme sans fil peut facilement être mis en place.

Le système d'alarme est individuellement programmable pour chaque objet et devrait comprendre les éléments suivants :

- Centrale d'alarme avec sirène intérieure ;
- Sirène extérieure sur la façade (bien visible) ;
- Transmetteur d'alarme (module GSM) ;
- Contacts magnétiques (fenêtre, porte, et porte de garage) ;
- Détecteurs de mouvement ;
- Détecteurs de bris de verre ;
- Détecteurs de fumée.

## CONSULTATION GRATUITE AUPRÈS DE LA POLICE



#### Service national de prévention du crime

Cité Policière Grand-Duc Henri  
Complexe A, rue de Trèves  
L-2957 Luxembourg  
(+352) 244 24 4033  
prevention@police.etat.lu  
www.police.lu



- Der Einbruch dauert in der Regel nicht länger als 5-10 Minuten.
- Meistens versuchen Einbrecher ein Fenster aufzuhebeln.

## WIE SIE SICH SCHÜTZEN KÖNNEN

### MECHANISCHE ABSICHERUNG

#### Türen

Eine einbruchhemmende Eingangstür sollte mindestens der Widerstandsklasse RC2 (DIN-Norm EN 1627) entsprechen. Die Verglasung (DIN-Norm EN 356) sollte der Widerstandsklasse P4A (durchwurfhemmend) entsprechen.

Querriegelschloss oder Zusatzschloss erhöhen die Sicherheit bei bestehenden Türen.

#### Fenster

Bei Neu- oder Umbauten sollten einbruchhemmende Fenster der Widerstandsklasse RC2 (DIN EN 1627) installiert werden.

Ohne Verbundsicherheitsverglasung der Widerstandsklasse P4A nach DIN EN 356 verhindert Dreifachverglasung alleine keinen Einbruch.

Bestehende Fenster können mit aufschraubbaren Zusatzsicherungen nachgerüstet werden.

### ELEKTRISCHE ABSICHERUNG

#### Vorbeugen durch Licht

Einbrecher scheuen Licht. Besonders in der dunkleren Herbst- und Winterzeit empfiehlt es sich, Ihre Wohnung durch elektrische Schaltuhren automatisch zu erhellen und einen bewohnten Eindruck zu hinterlassen.

#### Alarmanlage

Alarmanlagen schrecken Einbrecher ab. Bei Neubauten sollte man ein verkabeltes Alarmsystem einplanen.

Bei bestehenden Immobilien kann leicht eine Funk-Alarmanlage nachgerüstet werden.



Die Alarmanlage kann für jedes Objekt angepasst werden. Notwendig sind:

- Alarmzentrale mit Innensirene;
- Gut sichtbare Außensirene;
- Alarmübermittlung (GSM-Modul);
- Magnetkontakte an Fenster, Tür und Garagentor;
- Bewegungsmelder;
- Glasbruchmelder;
- Rauchmelder.

## KOSTENLOSE BERATUNG BEI DER POLIZEI



#### Service national de prévention du crime

Cité Policière Grand-Duc Henri  
Complexe A, rue de Trèves  
L-2957 Luxembourg  
(+352) 244 24 4033  
prevention@police.etat.lu  
www.police.lu

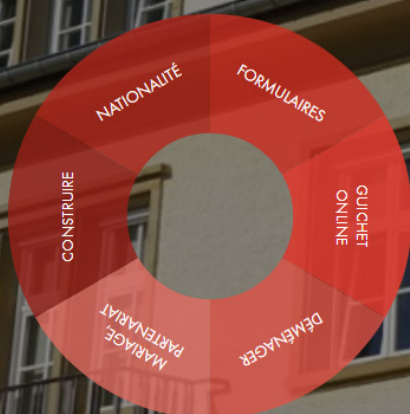


# NEI FUNKTIOUN ONLINE



Postes vacants Médiathèque Agenda Actualités Annuaire Contact Stengefort News 🔍 f

La commune ▾ Services communaux ▾ Citoyens ▾ Culture & Loisirs ▾ Mobilité & Environnement ▾ Urbanisme ▾ Publications ▾



## Guichet online

Le guichet online vous permet d'introduire des demandes à distance et d'éviter des déplacements vers l'administration.

Ces demandes en ligne relèvent des 3 domaines suivants:

**Demande de certificats**

**Demande d'actes de l'Etat civil**

**Commande de poubelles**

[WWW.STEINFORT.LU](http://WWW.STEINFORT.LU)



## NOUVELLE FONCTION SUR LE SITE INTERNET DE LA COMMUNE

Chaque citoyen peut de façon simple et pratique commander certificats, actes ou poubelles via le formulaire qui se trouve dans la rubrique « Guichet online ».

Nous avons encore amélioré cette fonction, de sorte que **lorsque vous faites une demande sur le site internet, vous êtes automatiquement informé par E-mail du statut de votre demande.**

De ce fait, vous êtes tenus informés de l'envoi par courrier postal d'un certificat ou d'un acte, ou de la commande de votre poubelle par la commune auprès du SICA.

## NEI FUNKTIOUN UM INTERNET-SITE VUN DER GEMENG

All Bierger ka ganz einfach a praktesch iwwert de Formular am „Guichet online“ Certificaten, Acten oder Poubelle bestellen.

Mir hunn di Funktioun elo nach verbessert, sou datt **wann een um Internet-Site eng Demande gemaach hues, ëmmer automatesch iwwert de Status vu senger Demande per E-Mail informéiert gëtt.**

Sou kritt een dann och ëmmer matgedeelt, wann de Certificat oder Acte per Post vun der Gemeng fortgeschéckt gouf oder wann d'Poubelle vun der Gemeng bei der SICA bestallt ass.





Horaires de la piscine

Tarifs de la piscine

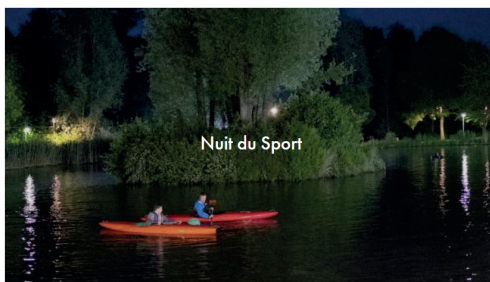
Contact



+++ NEWS ! +++

Attention: La piscine sera fermée le 1er novembre 2019

Bienvenue au nouveau site du Centre Sportif Steinfort



## Contactez-nous

### Centre sportif Steinfort

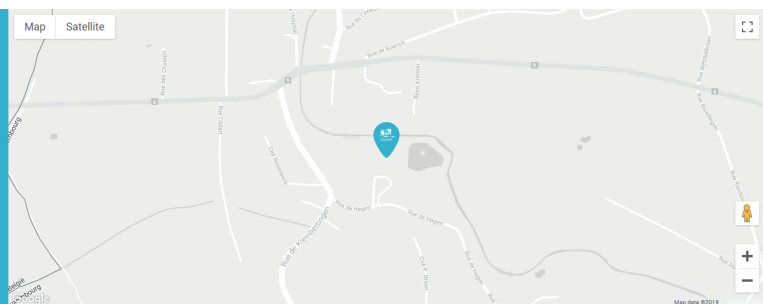
TA, rue de Hagen  
L-8421 Steinfort  
Tél: (+352) 399 313 - 400  
Fax: (+352) 399 313 - 941  
Email piscine: piscine@steinfort.lu  
Email salle des sports: reservation.sports@steinfort.lu

### Adresse postale :

B.P. 42  
L-8401 Steinfort

Map

Satellite

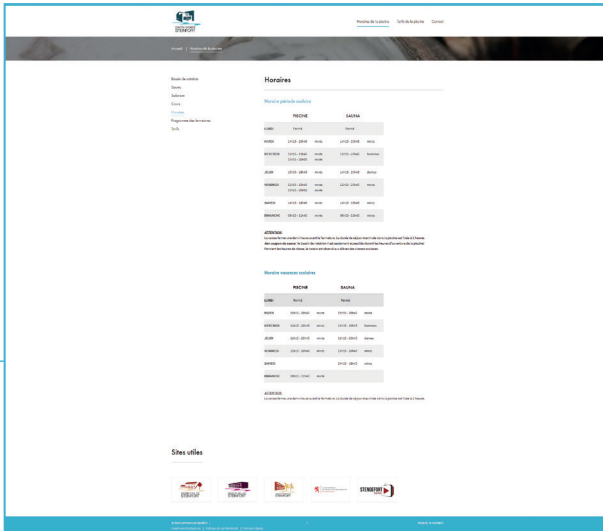


## Sites utiles



# NOUVEAUX SITES WEB EN LIGNE

## NEI WEB-SITEN ONLINE



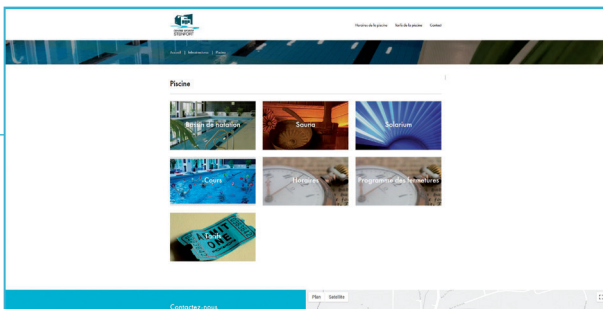
### CENTRE SPORTIF SPORTSZENTRUM

Le nouveau site du Centre sportif est en ligne maintenant, nous vous présentons ici brièvement les fonctions les plus importantes:

Deen neie Site vum Sportzentrum ass elo online, mir stellen lech hei kuerz déi wichtegst Funktioune vir:

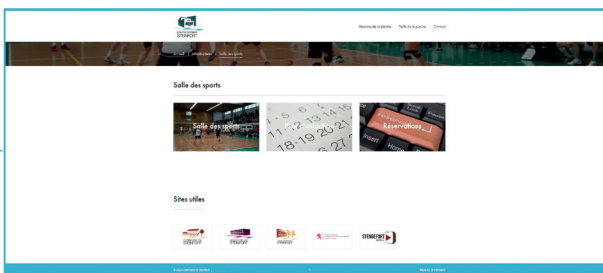
Trouvez ici à première vue les horaires et les prix de la piscine communale.

Fannt hei op den éischte Bléck d'Öffnungszäiten an d'Präisser vun der Schwämm.



Trouvez ici des informations détaillées sur la piscine.

Fannt hei detailléiert Informatiounen iwwert d'Schwämm.



Trouvez ici des informations détaillées sur la salle des sports, p.ex.: Le « Plan d'utilisation » ainsi que le formulaire de demande de réservation.

Fannt hei detailléiert Informatiounen iwwer d'Sportshal, z.b: De „Plan d'utilisation“, an de Formulaire fir d'Sportshal ze reservéieren.

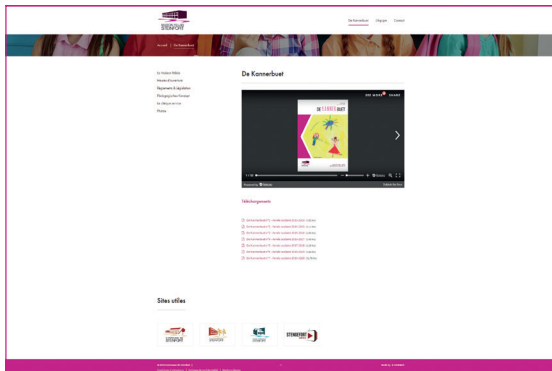
Suivez les liens pour avoir plus d'informations qui peuvent vous être utiles.

Klickt op d'Links fir méi Informatiounen ze kréien déi lech kënnen nützlich sinn.

## MAISON RELAIS MAISON RELAIS

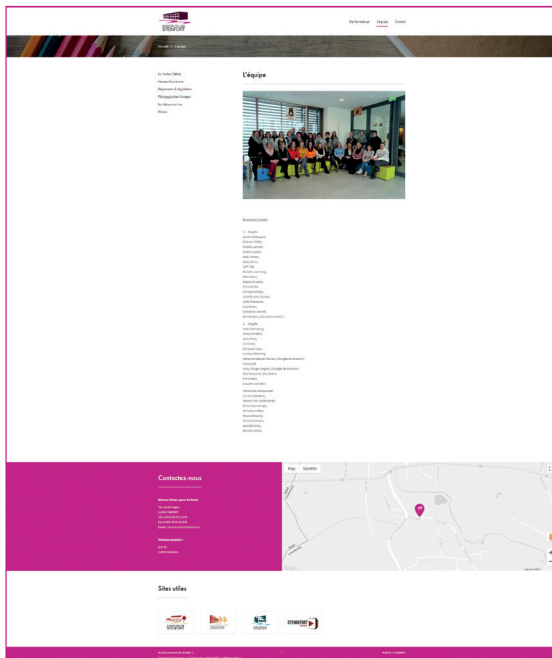
Le nouveau site de la Maison Relais est aussi en ligne maintenant, nous vous présentons brièvement les fonctions les plus importantes:

Deen neie Site vun der Maison Relais ass elo och online, mir stellen lech kuerz déi wichtegst Funktioune vir:



Trouvez ici les informations détaillées sur la Maison Relais.

Fannt hei detailléiert Informatiounen iwwer d'Maison Relais.



Trouvez ici les formulaires d'inscription.

Fannt hei d'Aschreiwungsformularen.

Trouvez ici les menus du mois.

Fannt hei d'lessmenü vum Mount.



Cliquez ici pour de plus amples informations sur le fonctionnement de la Maison Relais.

Klickt hei fir zousätzlech Informatiounen iwwer de Fonctionnement vun der Maison Relais ze kréien.

Suivez les liens pour avoir plus d'informations qui peuvent vous être utiles.

Klickt op d'Links fir méi Informatiounen ze kréien déi lech kënnen nützlich sinn.



# NOUVEAUX SITES WEB EN LIGNE

## NEI WEB-SITEN ONLINE



De Konnerbuer

L'équipe

Contact

### La Maison Relais pour Enfants de Steinfort

La Maison Relais de Steinfort assure un accueil aux élèves de l'enseignement fondamental. Elle fonctionne les lundis, mardis, mercredis, jeudis et vendredis des jours de classe de 7h00 et 19h00 (en dehors des heures de cours).

EN SAVOIR PLUS

Depuis plus de 30 ans déjà, la commune de Steinfort organise des structures d'accueil pour enfants. Avec l'instauration d'une cantine scolaire, la commune de Steinfort fut une des premières communes au Luxembourg à lancer l'organisation des garderies d'enfants publiques d'aujourd'hui.

Le but de cette initiative est de permettre aux deux parents d'exercer une activité professionnelle et en même temps d'encourager les enfants dans leur développement social.

Menu du mois

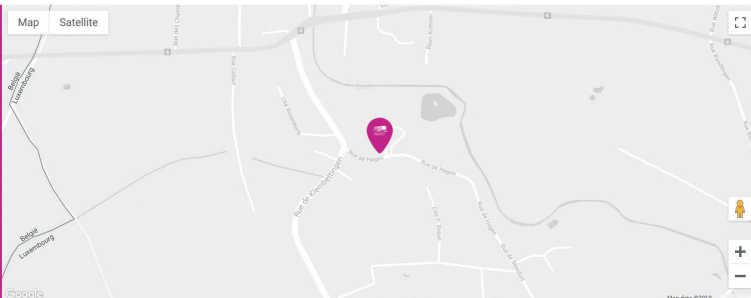
Formulaires d'inscription

Informations

### Contactez-nous

**Maison Relais pour Enfants**  
7b, rue de Hagen  
L-8421 Steinfort  
Tél (+352) 39 93 13 370  
Fax (+352) 39 93 13 938  
Email : maisonrelais@steinfort.lu

**Adresse postale :**  
B.P. 42  
L-8401 Steinfort



### Sites utiles





## MYRENOVATION

**Toutes les  
aides financières  
pour votre  
rénovation énergétique  
en quelques clics**



**myrenovation.lu**

## Simulez le montant de vos aides à la rénovation avec myrenovation

- myrenovation est la nouvelle application de myenergy qui vous permet de simuler le montant des aides étatiques et communales pour votre projet de rénovation énergétique.
- L'application reprend l'ensemble des démarches nécessaires pour l'octroi des aides et pour le préfinancement de votre projet.
- Ce simulateur bien pratique vous donne par ailleurs des informations précieuses sur l'utilisation des énergies durables, la thématique la rénovation énergétique durable ainsi que de la mobilité électrique.

L'application myrenovation est téléchargeable gratuitement en français, allemand et anglais.



**8002 11 90**

myenergy.lu



Co-funded by the European Union

Partenaire pour une transition énergétique durable



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Énergie et de  
l'Environnement, du Climat  
et du Développement durable



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Environnement, du Climat  
et du Développement durable



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Logement

## Simulieren Sie Ihre Renovierungsbeihilfen mit myrenovation

- myrenovation ist die neue App von myenergy, die es Ihnen erlaubt die staatlichen und kommunalen Beihilfen für Ihre energetischen Renovierungsarbeiten zu simulieren.
- Die App fasst sämtliche Etappen der Beihilfen-Antragstellung und Vorfinanzierungen zusammen.
- Dieses praktische Simulationstool stellt Ihnen zudem viele wertvolle Informationen rund um die Themen erneuerbarer Energien, energetische und nachhaltige Renovation und Elektromobilität zur Verfügung.

Die myrenovation-App ist auf Deutsch, Französisch und Englisch verfügbar und steht ab sofort kostenlos zum Download bereit.



**8002 11 90**

myenergy.lu



Co-funded by the European Union

Partner für eine nachhaltige Energiewende



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Énergie et de  
l'Environnement, du Climat  
et du Développement durable

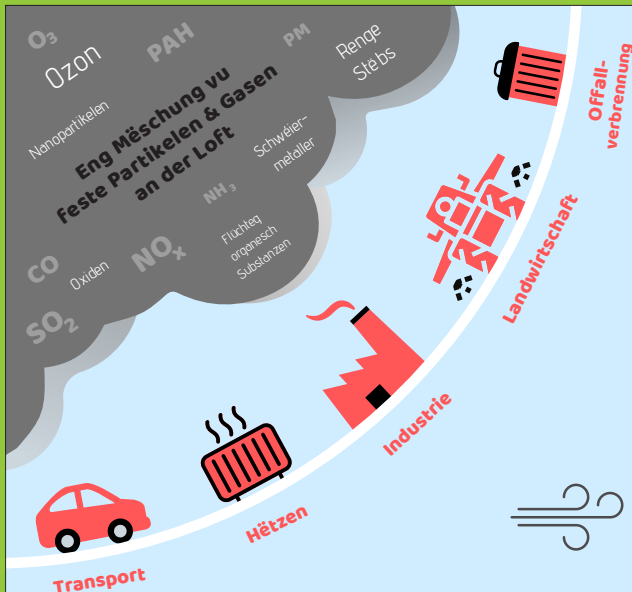


LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Environnement, du Climat  
et du Développement durable

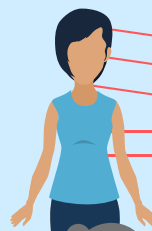


LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Logement





## Verschiede Stoffe an der Luft sind schädlich...



Kappwéi & Schwindel  
Irritation vum den Aen  
Irritation vum Otemweeër  
Häerz- a Kreeslafproblemer  
Longenentzündung & Otemproblemer



Doudesaffer: 300 / Joer (Lux.)  
(EEA Report, 2015)

... fir de  
Mënsch

Schued un der Vegetatioun  
Erosioun vum der Biodiversitéit  
Contaminatioun vu Waasser & Buedem



Zersetzung vu Fassaden



... fir  
d'Ëmwelt



# Déif duerchhootmen Fir eng besser Loftqualitéit

## Wat kënne mir als Bierger maachen?

1

### Eis besser deplacéieren!



Aktiv Bewegung  
& Öffentlechen Transport



600 Km Velospisten zu Letz | LuxTram > 20.000 Passagéier / Dag



U Matfuergellegenheeten  
& Elektromobilitéit denken!



Am Stau hänken  
& de Motor onnéideg lafe loossen.

2

### Clever konsumméieren!

(a manner)

Lokal & saisonal akafen



Vill Offall produzéieren ✗



Recycléieren &  
weiderverwäerten!



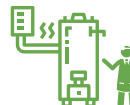
3

### Richtig hëtzen!

Eist Doheim isoléieren,  
net zevill hëtzen & richtig lëften.



1 Grad am Haus = 7% Energiekonsum & Verschmutzung



D'Heizung regelméisseg  
ënnerhalen. ✓



D'Klimatisatioun onnéideg benotzen. ✗

4

### Eis am Gaart gescheit uleeën!

Uplanzen  
& keng Pestizide benotzen



Gréngschnéit verbrennen  
(bei eis verbueden!) ✗



50 Kg



10.000 Km

Richtig  
compostéieren ✓



Informéiert Iech iwwer déi aktuell Loftqualitéit  
mat der App "Meng Loft":



Partner:

LUXEMBOURG  
INSTITUTE OF SCIENCE  
AND TECHNOLOGY



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Environnement, du Climat  
et du Développement durable  
Administration de l'Environnement

Publizéiert vun:  
Gemeng Stengenfort



KlimaPakt



Editeur:

www.ebl.lu  
info@ebl.lu  
(+352) 247 86831



MËLLECHKOU - 5 JOER AL

B E L L A

AFFER VU METALL A PLASTIK



O F F A L L K A N N  
D É I D L E C H S I N N  
G E H E I N Ä I S C H T A N D ' N A T U R





AVIS

# MATDEELUNGEN



Steinfort, le 28 août 2019

**Veillez trouver le détail sur l'avenant  
dans le Gemengebuet n°11 - août 2019**

## AVIS

Il est porté à la connaissance du public que la délibération du Conseil communal du 25 octobre 2018 portant sur l'avenant au règlement de la circulation de la commune de Steinfort, a été approuvée par le Ministre de l'Intérieur en date du 21 janvier 2019, Réf. : 322/18/CR et entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 2019.

Le texte du règlement est à la disposition du public, à la maison communale, où il peut en être pris copie sans déplacement, le cas échéant contre remboursement.

pour le Collège des bourgmestre et échevins

Andy Gilberts  
Bourgmestre ff



Diane Stockreiser-Pütz  
Secrétaire communal

# MATDEELUNGEN



Steinfort, le 14 octobre 2019

## Avis au public

En matière d'Aménagement Communal  
et de Développement Urbain

En application de l'article 31 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain et de la procédure prévue à l'article 82 de la loi communale du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public que

la délibération du Conseil communal du 13 juin 2019 portant adoption du projet d'aménagement particulier dit « 16 rue des Martyrs » concernant des fonds sis à Steinfort, présenté par le Collège des Bourgmestre et Echevins de la commune de Steinfort pour le compte de la société KUHN CONSTRUCTION S.A.

a été approuvée par le Ministre de l'Intérieur en date du 17 septembre 2019 No.18550/69C.

Le texte de la décision ministérielle est à la disposition du public, au service technique, où il peut en prendre copie sans déplacement.

En exécution de l'article 7 de la loi modifiée du 7 novembre 1996 portant organisation des juridictions de l'ordre administratif, un recours en annulation peut être introduit par ministère d'un Avocat à la Cour devant les juridictions de l'ordre administratif contre la décision du Ministre de l'Intérieur dans un délai de trois mois à partir de l'affichage de la décision.

pour le Collège des bourgmestre et échevins,



Guy Rettinger  
Bourgmestre



Diane Stockreiser-Pütz  
Secrétaire communal



# GEMENGEROTSSÄTZUNG



[www.steinfort.lu](http://www.steinfort.lu)

Écoutez la séance du Conseil communal sur le site web de la commune ou à la maison communale (sur rendez-vous!).

Hören Sie sich die Gemeinderatssitzung auf der Website der Gemeinde oder im Gemeindehaus (nach Terminvereinbarung!) an.

Séance du:  
Sitzung vom:

**19.09.2019**



Présences:  
Anwesend:

Guy Pettinger, Bourgmestre, Bürgermeister  
Andy Gilberts, Sammy Wagner, Échevins, Schöffen  
Tom Matarrese, Daniel Frieden, Marianne Dublin-Felten,  
Jean-Marie Wirth, Sylvie Asselborn-Huber, Georges Zeimet,  
Daniel Falzani, Anne Houllard, Conseillers, Gemeinderäte  
Diane Stockreiser-Pütz, Secrétaire communal, Gemeindesekretär

## Décisions du Conseil communal

## Beschlüsse des Gemeinderates



Oui Ja



Non Nein



Abstention Enthaltung

## Séance à huis clos

### Affaires du personnel

#### Acceptation et confirmation de plusieurs démissions

11x

Le Conseil communal accepte la résiliation d'un commun accord du contrat de travail d'un éducateur à la Maison Relais avec effet au 31 août 2019.

11x

Le Conseil communal accepte la résiliation d'un commun accord du contrat de travail d'un aide-éducateur à la Maison Relais avec effet au 31 août 2019.

11x

Le Conseil communal accepte la démission d'une éducatrice à la Maison Relais avec effet au 31 octobre 2019.

## Geheimsitzung

### Personalangelegenheiten

#### Annahme und Bestätigung einiger Rücktritte

11x

Der Gemeinderat stimmt der einvernehmlichen Kündigung des Arbeitsvertrages eines Erziehers der Maison Relais mit Wirkung zum 31. August 2019 zu.

11x

Der Gemeinderat stimmt der einvernehmlichen Kündigung des Arbeitsvertrages eines Hilfs-Erziehers der Maison Relais mit Wirkung zum 31. August 2019 zu.

11x

Der Gemeinderat stimmt der Kündigung einer Erzieherin in der Maison Relais mit Wirkung zum 31. August 2019 zu.

# SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL

## GEMENGEROTSSÄTZUNG

---

**11x** 

Le Conseil communal accepte la démission d'une instructrice de natation à la piscine communale avec effet au 30 septembre 2019.

### **Acceptation de la démission d'un employé communal en vue de la mise en retraite**

**11x** 

Le Conseil communal accepte la démission honorable de Madame Andrée Balmann en vue de son départ à la retraite à partir du 1er janvier 2020.

### **Fixation indemnité compensatoire à un salarié communal**

**11x** 

Le Conseil communal accepte de fixer une indemnité compensatoire à un salarié communal.

### **Nominations**

**11x** 

Le Conseil communal nomme Monsieur Jason Goncalves au poste du groupe d'indemnité B1 sous-groupe éducatif et psycho-social (éducateur diplômé) pour les besoins de la Maison Relais.

**11x** 

Le Conseil communal nomme Madame Julie Ferreira au poste du groupe d'indemnité B1 sous-groupe éducatif et psycho-social (éducateur diplômé) pour les besoins de la Maison Relais.

**11x** 

Der Gemeinderat stimmt der Kündigung einer Schwimmlehrerin des Gemeindeschwimmbades mit Wirkung zum 30. September 2019 zu.

### **Annahme des Antrages eines Gemeindebediensteten auf Eintritt in den Ruhestand**

**11x** 

Der Gemeinderat stimmt dem ehrenvollen Eintritt von Frau Andrée Balmann in den Ruhestand zum 1. Januar 2020 zu.

### **Festlegen einer Ausgleichszahlung für einen Gemeindeangestellten**

**11x** 

Der Gemeinderat stimmt einer Ausgleichszahlung für einen Gemeindeangestellten zu.

### **Ernennungen**

**11x** 

Der Gemeinderat ernennt Herrn Jason Goncalves auf den Posten der Besoldungsgruppe B1, pädagogische und psychosoziale Untergruppe (Diplomerzieher) in der Maison Relais.

**11x** 

Der Gemeinderat ernennt Frau Julie Ferreira auf den Posten der Besoldungsgruppe B1, pädagogische und psychosoziale Untergruppe (Diplomerzieher) in der Maison Relais.

# GEMENGEROTSSÄTZUNG

10x 

1x 

Le Conseil communal nomme Madame Evelyne Mendes au poste du groupe d'indemnité B1 sous-groupe éducatif et psycho-social (éducateur diplômé) pour les besoins de la Maison Relais.

11x 

Le Conseil communal nomme Madame Martine Lallemand au poste du groupe d'indemnité C1 sous-groupe éducatif et psycho-social (aide-éducateur) pour les besoins de la Maison Relais.

10x 

1x 

Der Gemeinderat ernannt Frau Evelyne Mendes auf den Posten der Besoldungsgruppe B1, pädagogische und psychosoziale Untergruppe (Diplomerzieher) in der Maison Relais.

11x 

Der Gemeinderat ernannt Frau Martine Lallemand auf den Posten der Besoldungsgruppe C1, pädagogische und psychosoziale Untergruppe (Hilfs-Erzieher) in der Maison Relais.

## Séance publique

### Travaux en cours

#### Steinfort:

- **Villa Collart**  
Divers travaux de finitions.
- **Parc Collart**  
Mise en oeuvre revêtement sur le pont prévu pour octobre 2019.
- **Renaturation de l'Eisch – phase 1**  
Travaux achevés.
- **PAP – Hannert der Berk**  
**Phase 1**  
Travaux au niveau trottoir achevés.
- **Accès STEP (station d'épuration) Steinfort**  
Pose conduite de refoulement du STEP Steinfort au STEP Arlon: début des travaux prévu pour octobre 2019.

## Öffentliche Sitzung

### Laufende Arbeiten

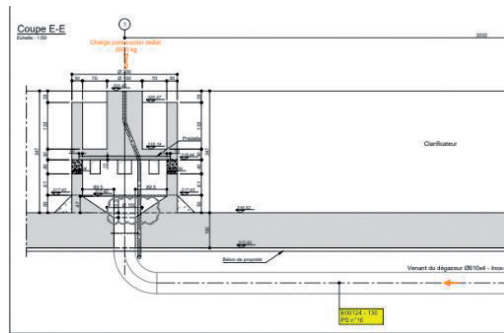
#### Steinfort:

- **Villa Collart**  
Vereinzelte Restarbeiten.
- **Park Collart**  
Der definitive Belag der Brücke ist für Oktober 2019 vorgesehen.
- **Renaturierung der Eisch – Phase 1**  
Arbeiten abgeschlossen.
- **PAP – Hannert der Berk**  
**Phase 1**  
Arbeiten am Gehweg abgeschlossen.
- **Zugang STEP (Kläranlage) Steinfort**  
Verlegen einer Druckleitung vom STEP Steinfort zum STEP Arlon: Arbeitsbeginn für Oktober 2019 vorgesehen.

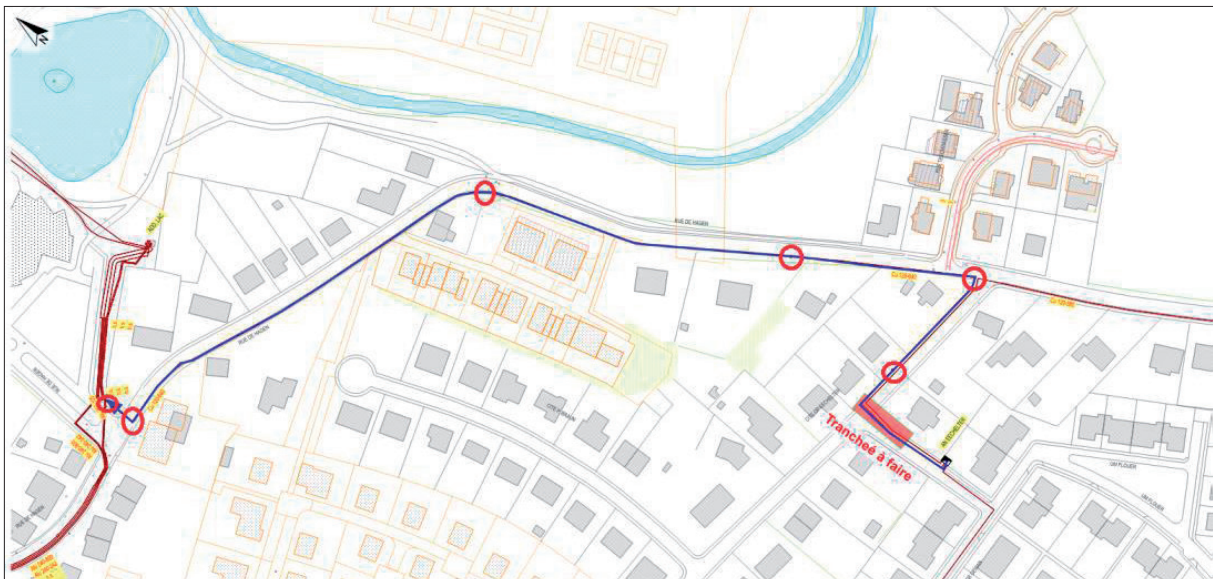
# SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL

# GEMENGEROTSSÄTZUNG

- **Schwarzenhof – logements à coût modéré**
  - Éléments préfabriqués « toitures » posés (maisons 1-5);
  - Travaux de couverture en cours.
- **STEP (station d'épuration) Arlon**
  - Radier clarificateur bétonné;
  - Ferrailage voiles clarificateur en cours;
  - **Planning:** 10/2019: début terrassement dessableur.
- **Schwarzenhof – Preisgünstige Wohnungen**
  - Fertigbauteile „Dächer“ gesetzt (Häuser 1-5);
  - Dachdeckerarbeiten im Gange.
- **STEP (Kläranlage) Arlon**
  - Bodenplatte des Klärbeckens betonierte;
  - Bewehrung der Verschalung des Klärbeckens im Gange;
  - **Planung:** 10/2019: Beginn Aushubarbeiten Sandfang.



- **Travaux au réseau électrique:**  
Réalisation de différentes fouilles et tranchées:
- **Arbeiten am Stromnetz:**  
Durchführung verschiedener Suchgräben und Aushubarbeiten:





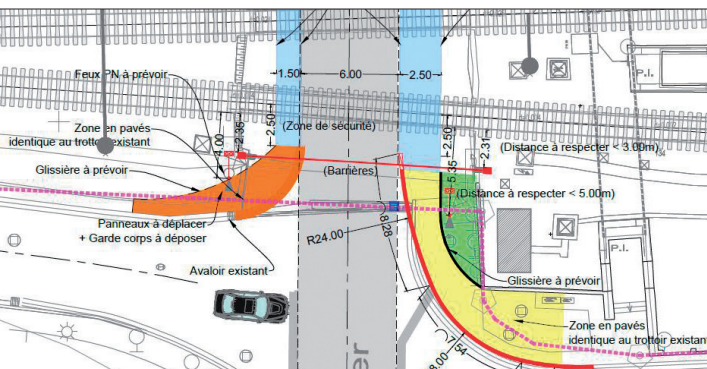
# GEMENGEROTSSÄTZUNG

## Hagen:

- **Maison pour jeunes**
  - Mise en œuvre des graffitis à l'intérieur;
  - Pose cuisine début octobre 2019.
- **Chantier « Dräi Brécken » - CFL**
  - Travaux gros-œuvre en cours;
  - Déviation piste cyclable organisée.

## Kleinbettingen:

- **PAP – Kräizheck**  
Décapage terre arable en cours.
- **Chantier CFL - gare**  
Aménagement parking CFL en cours.



Barrière - Côté « rue de la Gare »

## Grass:

- **PAP - rue de Kleinbettingen**
  - Pose bordures et files de pavés terminée;
  - Mise en œuvre couche bitumineuse prévue pour mi-octobre 2019.

## Divers:

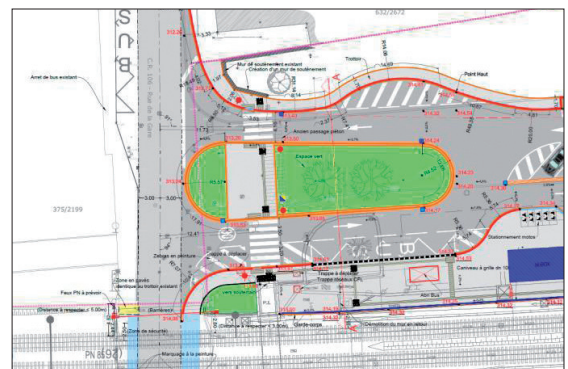
- **Travaux divers:**  
Réaménagement arrêt bus « Rue de Steinfort » à Hagen pour le transport scolaire.

## Hagen:

- **Jugendhaus**
  - Sprühen von Graffitis im Inneren des Gebäudes;
  - Einbau der Küche Anfang Oktober 2019.
- **CFL-Baustelle „Dräi Brécken“**
  - Rohbauarbeiten im Gange;
  - Umleitung des Fahrradweges geregelt.

## Kleinbettingen:

- **PAP – Kräizheck**  
Abtragen von Mutterboden im Gange.
- **CFL-Baustelle - Bahnhof**  
Neugestaltung der Zufahrt zum CFL-Parking.



Barrière - Côté « rue de Kahler »

## Grass:

- **PAP - rue de Kleinbettingen**
  - Bord- und Pflastersteine wurden gesetzt;
  - Einbringen der Asphaltschicht vorgesehen für Mitte Oktober 2019.

## Verschiedenes:

- **Verschiedene Arbeiten:**  
Neugestaltung der Bushaltestelle „Rue de Steinfort“ in Hagen für den Schülertransport.

# SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL

# GEMENGEROTSSÄTZUNG

## Subsides

11x 

Le Conseil communal accorde les subsides suivants:

- Action de solidarité des communes de Käerjeng et de Pétange: Dons pour les sinistrés de la tornade du 9 août 2019: 5000 €
- AMNESTY International: 65 €
- UNICEF – World Children's Day: 65 €
- Wonschkutsch a.s.b.l.: 65 €
- Pharmaciens sans frontières: 65 €
- Noël de la Rue: 65 €

## Plan de gestion des forêts communales pour l'année 2020

11x 

Le Conseil communal approuve le plan de gestion de la forêt communale pour l'année 2020, qui prévoit un total de 77.500,00 € en investissements et de 39.000,00 € en recettes.

## Devis

Le Conseil communal approuve les devis suivants:

11x 

Etat civil – Numérisation et archivage informatique des actes d'état civil: 15.000,00 € TTC

11x 

Mise en œuvre d'une nouvelle porte d'entrée pour la maison communale: 54.990,00 € TTC

## Titres de recette

11x 

Le Conseil communal décide d'approuver les titres de recette de l'exercice 2019 portant sur un montant de 5.823.381,44 €.

## Subsidien

11x 

Der Gemeinderat genehmigt die folgenden Subsidien:

- Solidaritätsaktion der Gemeinden Käerjeng und Pétange: Spenden an die Betroffenen des Tornados vom 9. August 2019: 5000 €
- AMNESTY International: 65 €
- UNICEF – World Children's Day: 65 €
- Wonschkutsch a.s.b.l.: 65 €
- Pharmaciens sans frontières: 65 €
- Noël de la Rue: 65 €

## Kommunaler Forstwirtschaftsplan für das Jahr 2020

11x 

Der Gemeinderat nimmt den kommunalen Forstwirtschaftsplan für das Jahr 2020 an. Dieser sieht 77.500,00 € an Investitionen und 39.000,00 € an Einnahmen vor.

## Kostenvoranschläge

Der Gemeinderat genehmigt folgende Kostenvoranschläge:

11x 

Standesamt – Digitalisierung und Archivierung der standesamtlichen Akten: 15.000,00 € inkl. MwSt.

11x 

Erneuerung der Eingangstür des Gemeindehauses: 54.990,00 € inkl. MwSt.

## Einnahmeerkklärungen

11x 

Der Gemeinderat beschließt die Einnahmeerkklärungen des Haushaltsjahres 2019 über einen Betrag von 5.823.381,44 € zu billigen.

# GEMENGEROTSSÄTZUNG

## Modifications budgétaires

11x 

Le Conseil communal approuve les crédits spéciaux suivants:

4/130/221311/19030 - Installation d'une nouvelle porte d'entrée pour la maison communale: 55.000,00 €  
1/130/169280/19029 - PAP – Remboursements frais en relation avec PAP « Rue Collart »: 115.093,93 € (Recette).

## Tableau des modifications budgétaires

11x 

Le Conseil communal approuve le tableau relatif aux modifications budgétaires à effectuer pour l'exercice 2019, selon lesquelles il résulte un montant total de 266.983,45 € de recettes reçues en plus et un montant total de 183.730,01 € de dépenses effectuées en plus.

## Conventions SICONA

Le Conseil communal décide d'approuver deux conventions relatives à des mesures exécutées par le SICONA en matière de protection de la nature. Une troisième convention est reportée à l'ordre du jour de la prochaine séance.

a) 11x 

b) 10x 

La conseillère Marianne Dublin-Felten quitte la table et ne prend part ni aux délibérations ni au vote.

c) Reporté.

## Approbation de bilan et compte profits et pertes des exercices 2016 et 2017 de l'Office Social Régional de Steinfurt

11x 

Le Conseil communal décide d'approuver le bilan et compte de profits et pertes des exercices 2016 et 2017 de l'Office Social Régional de Steinfurt.

## Haushaltsänderungen

11x 

Der Gemeinderat beschließt folgende Spezialkredite zu genehmigen:

4/130/221311/19030 - Erneuerung der Eingangstür im Gemeindehaus: 55.000,00 €  
1/130/169280/19029 - PAP – Rückerstattung von Ausgaben in Bezug auf den Teilbebauungsplan (PAP) „Rue Collart“: 115.093,93 € (Einnahme).

## Haushaltsänderungstabelle

11x 

Der Gemeinderat genehmigt die Tabelle betreffend die Haushaltsänderungen für das Jahr 2019, aus denen ein Gesamtbetrag von 266.983,45 € an zusätzlich erworbenen Einnahmen und ein Gesamtbetrag von 183.730,01 € an zusätzlich getätigten Ausgaben hervorgeht.

## Vereinbarungen SICONA

Der Gemeinderat beschließt zwei Vereinbarungen betreffend die Umsetzung von Maßnahmen von der SICONA hinsichtlich des Naturschutzes anzunehmen. Eine dritte Vereinbarung wurde an die Tagesordnung der nächsten Sitzung verschoben.

a) 11x 

b) 10x 

Rätin Marianne Dublin-Felten verlässt die Sitzung und nimmt weder an der Beratung noch an der Abstimmung teil.

c) Vertagt.

## Annahme der Bilanz der Gewinn- und Verlustrechnung der Haushaltsjahre 2016 und 2017 des regionalen Sozialamtes Steinfurt

11x 

Der Gemeinderat beschließt die Bilanz der Gewinn- und Verlustrechnung der Haushaltsjahre 2016 und 2017 des regionalen Sozialamtes Steinfurt anzunehmen.



# GEMENGEROTSSÄTZUNG

## Règlement relatif à la mise à disposition de toitures de bâtiments communaux

11x ✓

Le Conseil communal décide d'édicter un règlement relatif à la mise à disposition de toitures de bâtiments communaux pour des installations photovoltaïques.

## Avis relatif au projet des cartes des zones inondables et des cartes des risques d'inondation 2019

11x ✓

Le Conseil communal émet un avis favorable quant au projet des cartes des zones inondables et des cartes des risques d'inondation 2019.

## Verordnung betreffend die Zurverfügungstellung von Dächern von Gemeindegebäuden

11x ✓

Der Gemeinderat beschließt eine Verordnung betreffend die Zurverfügungstellung von Dächern von Gemeindegebäuden für Photovoltaikanlagen zu erlassen.

## Stellungnahme zum Projekt bezüglich die Überschwemmungsgebiet- und Hochwasserrisikokarten 2019

11x ✓

Der Gemeinderat gibt eine befürwortende Stellungnahme zum Projekt bezüglich die Überschwemmungsgebiet- und Hochwasserrisikokarten 2019 ab.





# GEMENGEROTSSÄTZUNG



[www.steinfort.lu](http://www.steinfort.lu)

Écoutez la séance du Conseil communal sur le site web de la commune ou à la maison communale (sur rendez-vous!).

Hören Sie sich die Gemeinderatssitzung auf der Website der Gemeinde oder im Gemeindehaus (nach Terminvereinbarung!) an.

Séance du:  
Sitzung vom:

**17.10.2019**



Présences:  
Anwesend:

Excusé:  
Entschuldigt:

Guy Pettinger, Bourgmestre, Bürgermeister  
Andy Gilberts, Sammy Wagner, Échevins, Schöffen  
Daniel Frieden, Marianne Dublin-Felten, Jean-Marie Wirth, Sylvie  
Asselborn-Huber, Georges Zeimet, Daniel Falzani, Anne Houllard,  
Conseillers, Gemeinderäte  
Diane Stockreiser-Pütz, Secrétaire communal, Gemeindesekretär  
Tom Matarrese, Conseiller, Gemeinderat

## Décisions du Conseil communal

## Beschlüsse des Gemeinderates



Oui Ja



Non Nein



Abstention Enthaltung

## Séance à huis clos

### Affaires du personnel

#### Nominations

9x

Le Conseil communal nomme Madame Claudine Gillen au poste du groupe d'indemnité D1 sous-groupe administratif au sein de l'administration.

9x

Le Conseil communal nomme Monsieur Max Maquet au poste du groupe d'indemnité C1 sous-groupe technique au sein de la piscine communale.

#### Modification de la composition de la commission de la Jeunesse

9x 1x

Le Conseil communal accepte la démission de Madame Mireille Doemer en tant que membre de la commission de la Jeunesse Steinfort.

## Geheimsitzung

### Personalangelegenheiten

#### Ernennungen

9x

Der Gemeinderat ernennt Frau Claudine Gillen auf den Posten der Besoldungsgruppe D1, administrative Untergruppe in der Gemeindeverwaltung.

9x

Der Gemeinderat ernennt Herrn Max Maquet auf den Posten der Besoldungsgruppe C1, technische Untergruppe im Gemeinadeschwimmbad.

#### Änderungen der Zusammensetzung der Jugendkommission

9x 1x

Der Gemeinderat stimmt dem Rücktritt von Frau Mireille Doemer als Mitglied der Jugendkommission Steinfort zu.

# SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL

## GEMENGEROTSSÄTZUNG

9x  1x 

Le Conseil communal nomme Monsieur Christian Frantzen en tant que nouveau membre de la commission de la Jeunesse Steinfort.

### Séance publique

#### Organisation scolaire rectifiée de l'enseignement fondamental de la commune de Steinfort pour l'année scolaire 2019/2020

10x 

Le Conseil communal arrête définitivement l'organisation scolaire de l'enseignement fondamental de la commune de Steinfort pour l'année scolaire 2019/2020 y compris les activités pédagogiques prévues pour l'année 2019/2020 ainsi que les plans de surveillance.

#### Titres de recette

10x 

Le Conseil communal décide d'approuver les titres de recette de l'exercice 2019 portant sur un montant de 2.244.760,61 €.

#### Décomptes

10x 

Le Conseil communal décide d'approuver les décomptes suivants:

- Agriculture - Réaménagement du pont sur l'Eisch à Steinfort
- Schwaarzenhaff - Rénovation de la toiture
- Voirie - Aménagement de la « cité de l'Usine » à Steinfort

9x  1x 

Der Gemeinderat ernannt Herrn Christian Frantzen als neues Mitglied der Jugendkommission Steinfort.

### Öffentliche Sitzung

#### Berichtigte Schulorganisation der Grundschule der Gemeinde Steinfort für das Schuljahr 2019/2020

10x 

Der Gemeinderat nimmt die berichtigte Schulorganisation der Grundschule der Gemeinde Steinfort für das Schuljahr 2019/2020 inklusive die für das Schuljahr 2019/2020 vorgesehenen pädagogischen Aktivitäten sowie die Beaufsichtigungspläne an.

#### Einnahmeerkklärungen

10x 

Der Gemeinderat beschließt die Einnahmeerkklärungen des Haushaltsjahres 2019 über einen Betrag von 2.244.760,61 € anzunehmen.

#### Abrechnungen

10x 

Der Gemeinderat beschließt folgende Abrechnungen anzunehmen:

- Landwirtschaft - Erneuerung der Brücke über die Eisch in Steinfort
- Schwaarzenhaff - Renovierung des Daches
- Verkehrswege - Neugestaltung der „cité de l'Usine“ in Steinfort

# GEMENGEROTSSÄTZUNG

## Rôle supplémentaire de la taxe sur les chiens de l'exercice 2019

10x 

Le Conseil communal approuve le rôle supplémentaire de la taxe sur les chiens de l'exercice 2019.

Récapitulation:	STEINFORT:	- 5 chiens
	HAGEN:	+ 1 chien
	KLEINBETTINGEN:	- 1 chien
		+ 1 chien
		<hr/>
	TOTAL:	- 4 chiens
Total rôle:	- 4 x 50 €	= - 200,00 €

## Nouveau règlement relatif aux subsides à allouer aux associations locales

10x 

Le Conseil communal décide d'émettre un nouveau règlement fixant les critères à appliquer pour la répartition des subsides pour les associations locales.

## Convention relative à des mesures exécutées par le SICONA en matière de protection de la nature - Frank Steffen

10x 

Le Conseil communal approuve le contrat portant sur des mesures de plantations et d'entretien sur la parcelle cadastrale sise dans la commune de Steinfort, section B de Hagen, au lieu-dit « Raaschbréch ».

## Convention et projet d'exécution relatifs au plan d'aménagement particulier « 18, rue de Hagen » à Steinfort

Point reporté.

## Zusätzliches Verzeichnis betreffend die Hundesteuer für das Haushaltsjahr 2019

10x 

Der Gemeinderat nimmt das zusätzliche Verzeichnis betreffend die Hundesteuer für das Haushaltsjahr 2019 an.

Zusammenfassung:	STEINFORT:	- 5 Hunde
	HAGEN:	+ 1 Hund
	KLEINBETTINGEN:	- 1 Hund
		+ 1 Hund
		<hr/>
	TOTAL:	- 4 Hunde
Total Verzeichnis:	- 4 x 50 €	= - 200,00 €

## Neue Verordnung betreffend die Subsidien an lokale Vereine

10x 

Der Gemeinderat beschließt eine neue Verordnung betreffend die Kriterien zur Festlegung der zu verteilenden Subsidien für lokale Vereine zu erlassen.

## Vereinbarung betreffend die von der SICONA ergriffenen Maßnahmen in Bezug auf den Naturschutz - Frank Steffen

10x 

Der Gemeinderat stimmt dem Vertrag betreffend Bepflanzungs- und Instandhaltungsarbeiten bezüglich die Katasterparzelle gelegen in der Gemeinde Steinfort, Sektion B von Hagen, am Ort genannt „Raaschbréch“ zu.

## Vereinbarung und Bauprojekt betreffend den Teilbebauungsplan „18, rue de Hagen“ in Steinfort

Vertagter Punkt.

# SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL

# GEMENGEROTSSÄTZUNG

## Subsides aux associations locales

10x 

Le Conseil communal accorde les subsides suivants pour l'année 2019:

## Subsidien an lokale Vereine

10x 

Der Gemeinderat beschließt folgende Subsidien für das Jahr 2019 zu gewähren:

Catégorie 1 (450 EUR)		
1	Aktikulti asbl	450,00 €
2	Amicale Maison de Soins	450,00 €
3	Cercle d'Echecs Steinfert	450,00 €
4	Cercle Philatélique Kleinbettingen	450,00 €
5	Comité Entretien du Monument aux Morts Hagen-Kleinbettingen-Grass	450,00 €
6	CTF Kleinbettingen	450,00 €
7	Dart Club des 3 Frontières	450,00 €
8	D'Frënn vun der Atertlinn	450,00 €
9	Fraen a Mammen Hoen-Klengbetten-Koler-Grass	450,00 €
10	Grupo Danças et Cantares Aldeias de Portugal	450,00 €
11	Ligue C.T.F. Gaart an Heem Hoen	450,00 €
12	Master Computer Club Luxembourg	450,00 €
13	MillEclats	450,00 €
14	Objectif 2001	450,00 €
15	R.A.N.L.	450,00 €
16	Rido 85 Stengefort	450,00 €
17	Wanderfalken Steinfert	450,00 €
Catégorie 2 (900 EUR)		
18	Club de pétanque A Rifat	900,00 €
19	Amiperas Steinfert	900,00 €
20	Club des Jeunes Hoen-Klengbetten	900,00 €
21	Entente des Sociétés	900,00 €
22	Fëscherclub Eischdall Stengefort	900,00 €
23	Fëscherfrënn Stengefort 2010	900,00 €
24	Péckvillercher Hoen-Klengbetten	900,00 €
Catégorie 3 (1350 EUR)		
25	Chorale Ste Cécile Steinfert	1 350,00 €
26	Chorale Ste Cécile Hoen-Klengbetten	1 350,00 €
27	Deckelsmouken Scouts FNEL Steinfert	1 350,00 €
28	Stengeforter Guiden a Scouten St Hubert / Ste Bernadette	1 350,00 €
Catégorie 4 (1800 EUR)		
29	Syndicat d'Initiative Steinfert	1 800,00 €
30	Taekwondo Stengefort	1 800,00 €
31	Volleyball Club Steinfert	1 800,00 €



# GEMENGEROTSSÄTZUNG

Catégorie 5 (2700 EUR)		
/	/	/
Catégorie 6 (3600 EUR)		
32	Athletico Steinfort	3 600,00 €
33	Amicale du CISST	3 600,00 €
34	Futballclub Stengefort	3 600,00 €
35	Harmonie Kleinbettingen	3 600,00 €
36	Stengeforter Musek	3 600,00 €
37	Tennis Club Steinfort	3 600,00 €

TOTAL: 46350,00 €

## Adoption de la modification ponctuelle du PAG portant sur des fonds sis « route d'Arlon » à Steinfort

10x 

Le Conseil communal décide d'adopter le projet de la modification ponctuelle du Plan d'Aménagement Général de la commune de Steinfort concernant des fonds sis au lieudit « Route d'Arlon » à Steinfort.

## Compromis de vente - Immeuble sis à Steinfort, 16, Square Général Patton

10x 

Le Conseil communal décide d'approuver un compromis de vente portant sur l'acquisition d'une maison d'habitation sise à L-8443 Steinfort, 16, Square Général Patton au prix de 600.000,00 € TTC.

## Acte de vente « rue des Martyrs » à Steinfort

10x 

Le Conseil communal approuve un acte de vente en état futur achèvement relatif à un appartement sis à Steinfort « rue des Martyrs », au prix de 531.575,11 € TTC.

## Annahme der punktuellen Änderung des PAG betreffend Liegenschaften in der „route d'Arlon“ in Steinfort

10x 

Der Gemeinderat beschließt das Projekt zur punktuellen Änderung des Bebauungsplanes der Gemeinde Steinfort betreffend Liegenschaften am Ort genannt „Route d'Arlon“ in Steinfort anzunehmen.

## Verkaufsvorvertrag - Gebäude gelegen in Steinfort, 16, Square Général Patton

10x 

Der Gemeinderat beschließt einen Vorverkaufsvertrag betreffend den Erwerb eines Wohnhauses gelegen in L-8443 Steinfort, 16, Square Général Patton zum Preis von 600.000,00 € inkl. MwSt anzunehmen.

## Kaufvertrag „rue des Martyrs“ in Steinfort

10x 

Der Gemeinderat nimmt den Kaufvertrag betreffend eine Wohnung in zukünftigem Fertigstellungszustand gelegen in Steinfort „rue des Martyrs“, zum Preis von 531.575,11 € inkl. MwSt an.

# SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL

## GEMENGEROTSSÄTZUNG

### Règlements temporaires de la circulation

Le Conseil communal approuve des règlements temporaires de circulation concernant

10x 

- la « rue de Steinfurt » à Hagen;

10x 

- la « rue de Hagen » à Kleinbettingen.

### Modification ponctuelle du règlement de circulation

10x 

Voir « De Gemeengebuet » numéro 11 - août 2019.

### Département technique - Création de postes

Le Conseil communal décide de créer les postes suivants:

10x 

- un poste au groupe d'indemnité A1, sous-groupe scientifique et technique;

10x 

- un poste au groupe d'indemnité A2, sous-groupe scientifique et technique.

### Maison Relais - Modification de la qualification de deux postes

10x 

Le Conseil communal décide de modifier la qualification de deux postes existants du groupe d'indemnité C1 au groupe d'indemnité B1 sous-groupe éducatif et psycho-social.

### Zeitbegrenzte Verkehrsverordnungen

Der Gemeinderat genehmigt zeitbegrenzte Verkehrsverordnungen für

10x 

- die „rue de Steinfurt“ in Hagen;

10x 

- die „rue de Hagen“ in Kleinbettingen.

### Punktuelle Änderung der Verkehrsverordnung

10x 

Siehe „De Gemeengebuet“ Nummer 11 - August 2019.

### Technische Abteilung - Schaffen von Posten

Der Gemeinderat beschließt folgende Posten zu schaffen:

10x 

- einen Posten in der Besoldungsgruppe A1, wissenschaftlich-technische Untergruppe;

10x 

- einen Posten in der Besoldungsgruppe A2, wissenschaftlich-technische Untergruppe.

### Maison Relais - Änderung der Qualifikation von zwei Posten

10x 

Der Gemeinderat beschließt die Qualifikation von zwei bestehenden Posten der Besoldungsgruppe C1 auf die Besoldungsgruppe B1 pädagogische und psychosoziale Untergruppe abzuändern.



Édité par l'Administration communale de Steinfort | Service des Relations Publiques  
Photos: Administration communale

B.P. 42 | L- 8401 Steinfort  
Tel: 399 313-214/215 | [service-pr@steinfort.lu](mailto:service-pr@steinfort.lu)

Imprimerie Heintz Pétange  
Papier Balance Pure 100% recyclé

